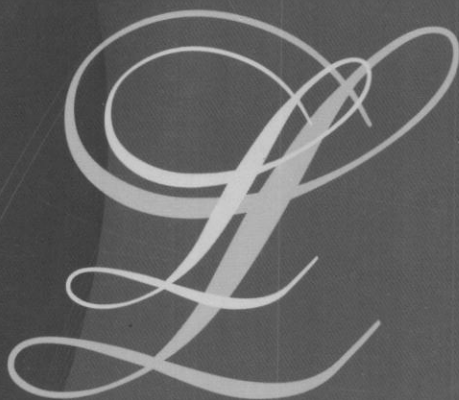


Université d'Alger 2  
Faculté des Lettres et des Langues



**Numéro spécial  
sous la direction de  
Malika HADJ-NACEUR**

Revue spécialisée dans les études linguistiques et littéraires,  
éditée annuellement par la faculté des lettres et des langues,  
Université d'Alger 2

**N° 5 Décembre 2011**

ISSN: 1112-7279

**La langue dans tous ses états**

Université d'Alger 2  
Faculté des Lettres et des Langues

*Al'Adâb*

*wa*

*Lughât*

(Lettres et Langues)

Numéro spécial  
sous la direction de  
**Malika HADJ-NACEUR**

Revue spécialisée dans les études linguistiques et littéraires,  
éditée annuellement par la faculté des lettres et des langues,  
Université d'Alger 2

**N° 5 - Décembre 2011**

© Université d'Alger 2, (année universitaire : 2011-2012)

Faculté des Lettres et des Langues

I.S.S.N : 1112 \_ 7279

E.mail : [letlangue@live.fr](mailto:letlangue@live.fr).

## Lettres et Langues

Revue scientifique paraissant deux fois par an, spécialisée  
dans les études littéraires et linguistiques

**Président d'honneur :** Abdelkader Henni, Recteur de l'Université d'Alger 2

**Directeur responsable :** Tahar Mila, Doyen de la Faculté des Lettres  
et des Langues, Université d'Alger 2.

**Rédacteur en Chef :** Ahmed Menour

### Comité consultatif

Abderrahmane Arab, Abdelmalek Mortad,  
Abderrahmane Hadj Salah, Mohammed Méliani  
Mokhtar Nouiouat

### Comité de Rédaction

Khaoula Taleb-Ibrahimi	Safia Rahal	Chérifa Ghetas
Mohammed Bensemmane	Ouahiba Terkmani	Farida Hellal
Abdelhamid Bourayou	Aissi Layachi	Malika Hadj-Naceur
Ahmed Berreghda	Nadjia Hami	Najia Amrane

### **Conditions de publication dans la revue :**

- L'étude proposée pour publication doit relever des études littéraires ou linguistiques ;
- Elle doit être originale ;
- Elle doit être conforme aux normes scientifiques en vigueur ;
- Elle ne doit pas avoir été déjà publiée ;
- Elle ne doit pas être puisée dans une thèse d'université ;
- Elle doit comprendre entre 10 et 20 pages tapuscrites ;
- Elle doit être accompagnée d'un résumé en langue arabe si elle est rédigée dans une autre langue et en français si elle est rédigée en arabe.

## Sommaire

Avant propos .....	9
--------------------	---

### Volet premier :

### La langue dans tous ses états

#### *Hayeth ABDELADIM*

СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ИНОЯЗЫЧНЫМ НЕИЗМЕНЯЕМЫМ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМ ПРИЗНАК РАЗВИТИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА К АНАЛИТИЗМУ? .....	17
--	----

#### *Essafia AMOROUAYACH*

Au chevet de la langue française en milieu hospitalier algérien .....	31
---	----

#### *Amina AZZA BEKKAT*

Le voleur de feu .....	55
------------------------	----

#### *Aicha DADDA*

Dire, vivre l'exil dans la langue de l'autre aujourd'hui: imaginaires pluriels .....	65
--	----

#### *Malika HADJ-NACEUR.*

Mots à maux ou le « Vivre vrai » de la langue .....	83
---	----

#### *Nadjia HAMI*

Über den Platz des attributiven Adjektivs im Schimpfstil der deutschen Gegenwartssprache .....	107
--	-----

***Yamilé GHEBALOU HARAOU***

Poétique de la déroute : oralité initiatique et intertextualités  
fondatrices chez El Mehdi Acherchour Langues  
et interrogations créatives dans Lui, Le Livre ..... 119

***Jacqueline JONDOT***

Eclats de voix ..... 131

***Assia KACEDALI***

Le dé-règlement de la langue d'écriture chez Assia Djébar ..... 143

***Dalila KARASSANE.***

Le parler métissé de jeunes d'Alger ..... 163

***Souad LABIDI***

Le siècle des sauterelles de Malika Mokeddem : une langue  
d'écriture à la croisée du pérégrinisme et du xénisme ..... 177

***Keltoum SOUALAH***

L'alibi de la langue dans *Tom est mort* de Marie  
DARRIEUSSECQ ..... 189

***Aziza SOUMEUR***

Quand le virtuel s'invite dans le romanesque ..... 215

***Khaoula TALEB IBRAHIMI***

اللعب باللغات وبينها لدى المتكلمين الجزائريين ..... 241

**Volet second :**  
**Etats de la langue**

*Karima AIT DAHMANE*

La langue française en Algérie entre héritage historique  
et représentations des connaissances à l'ère du numérique  
et de la mondialisation ..... 251

*Nora-Alexandra KAZI-TANI*

Pouvoir des langues : se dire en langue étrangère ..... 263

*Elvire MAUROUARD*

Quand le créole et le français se tutoient ..... 275

*Abdelouaheb MECIBAH*

Русский язык – истоки и эволюция ..... 287

*Yamina MOKADDEM*

Littérature maghrébine de langue française à l'épreuve  
du temps ..... 295

Indications bibliographiques ..... 305

Argumentaire ..... 307



## Avant-propos

### Ainsi va la langue !

« *Parler est notre chance* »

Maurice Blanchot  
(France)

« L'écrivain, par-delà la langue dont il use, est un bâtisseur de langage. C'est là le peu de divination dont il risque de se prévaloir, face à tant de souffrances inscrites dans le réel et qui peuvent frapper son entreprise de dérision. Concevoir un langage et le mener le plus loin possible, c'est aussi sa manière de communiquer vraiment. «Je te parle dans ta langue, et c'est dans mon langage que je te comprends. »

*Edouard Glissant (Antilles)*

« Les mots vrais sont des miracles qui se donnent dans le creux de la main. »

*J. L. Piexoto. (Portugal).*

« Renouveler le langage, c'est renouveler la conception, la vision du monde » disait Ionesco. Plus que jamais, aujourd'hui, nous mesurons la vérité profonde de ce propos.

A l'heure, en effet, de la mondialisation, des mutations de l'Histoire, des temps et des mœurs, du déploiement sur l'ensemble de la planète des technologies numériques et des échanges en temps réel qu'elles autorisent..., la langue parlée comme la langue écrite n'en finissent pas de nous surprendre et de susciter, dans le domaine de la recherche scientifique, maints questionnements, d'offrir matière à réflexion.

La langue a partie liée avec les impératifs des temps modernes et les turbulences du vécu qu'elle coule dans le déroulé d'une pensée vigilante, rebelle et buissonnière à souhait ; elle témoigne de son époque en épousant les états de conscience pluriels des utilisateurs ; elle ose, à dessein ou non, s'aventurer hors des sentiers battus.

Subie ou choisie, acquise ou conquise, utile ou utilitaire, langue de dialogue, de l'enracinement ou du déracinement, langue natale ou mentale, entre deux rives ou au confluent des sources qui l'abreuvent et la pimentent de multiples saveurs, elle ne cesse de se révéler diversement jouissive, corps-mutant-parlant, lieu de déploiement constant d'un être au monde et dans le monde bruissant des échos d'une vie brute nécessitant tour à tour une prise de parole directe et/ou retorse.

Ses pratiques variées mettent en œuvre, tant dans son apprentissage que dans sa créativité, de nouvelles manipulations syntaxiques des éléments énonciatifs qui la façonnent, des représentations renouvelées du monde... qui ne la révèlent plus spécifiquement comme instrument de savoir et de transmission des connaissances mais en font surtout un faire-valoir du ressentiment vécu et de la mutinerie qu'il alimente et extériorise, un moyen d'imposition d'un avenir à construire.

Au parti pris scolaire d'un sens à véhiculer, de l'impératif de lisibilité, de la recherche de l'authenticité et de l'intégration à une communauté donnée s'est substitué à l'oral comme à l'écrit, dans l'usage quotidien comme dans l'imaginaire des fictions, la volonté de métisser les langues, de transgresser les règles du bien-dire ou du dire commun pour les remplacer par le dérèglement jouissif d'un au-delà du dire, d'un ouïe -dire/entre-dire complice pour véhiculer, forger un sens neuf. Car la langue, aujourd'hui, ne dit plus mais signifie et cette signifiante résonne des maux du temps, d'un besoin de faire entendre et de se faire entendre, d'apprivoiser le chaos en soi et en nous, de le mettre à distance.

De la duplication (pratiques, apprentissages scolaires et communs des langues) à la duplicité (mises en scène, théâtralisation du dire), la langue n'en finit pas de faire son chemin. Elle offre des variantes du « Dire » et de l'« Ecrire » qui attestent qu'elle

est aventureuse à ravir, dans l'air du temps et, plus que jamais, pour emprunter la formule parodiée par Alain Rey lexicologue et lexicographe, « ni pure ni soumise ».

Dans ses mécanismes de transfert du savoir comme dans ses stratégies d'opacité et de pulvérisation du sens, elle devient espace de permission, lieu de pérégrination qui invite à accéder à la magie pure d'un autre dire, jeu et enjeu d'un « agir » attendu, d'une existence à reconfigurer dans une dialectique interpellative-participative, re-créative et récréative, lucide et/ou ludique dans le but de bousculer un présent contraire à ses aspirations et dans ses tentatives de rénovation de l'écriture.

Et ce langage neuf qui tend, comme le dit Perec, à faire autre chose que « moudre des mots sans poids », et convie à être dans l'esprit de la langue, ancre nécessairement le « dire » dans une relation d'aventure et d'interaction avec l'interlocuteur ou le lecteur postulés.

Ce premier numéro thématique de *La Revue des Lettres et des Langues* comporte deux catégories d'articles. L'une qui, conformément à l'argumentaire<sup>1</sup> proposé aux chercheurs dans l'appel à communications, regroupe des articles favorisant une interrogation sur les mutations plurielles de la langue, ses jeux et ses enjeux dans des contextes d'investigation précis et divers, selon les choix opérés par les auteurs et leur domaine respectif de formation et de recherche. L'autre qui rassemble des réflexions plus synthétiques mais dont la perspective générale peut s'avérer utile aux étudiants chercheurs ou de licence. En les réunissant dans cette publication, nous avons tenu à faire de ce numéro une tribune libre, ouverte aux échanges des points de vue comme nous avons élargi, dans la mesure du possible, la réflexion, l'important n'étant pas de hiérarchiser les interventions de la plus à la moins développée sur la question du rapport à la langue attendu mais de débattre des états de la langue, de mêler sa voix aux voix.

---

1. Nous le reproduisons, dans les langues de sa transmission lors de l'appel d'articles, en fin de numéro.

Dans chacun des volets de ce numéro, on lira donc, suivant l'ordre alphabétique des auteurs, des articles variés que nous présentons sommairement ci-après.

Dans le volet « *La langue dans tous ses états* », Hayeth Abdeladim étudie l'influence des anglicismes sur le devenir de la langue russe. Essafia Amorouayach dans « Au chevet de la langue en milieu hospitalier algérien » analyse, à partir de productions langagières référant au domaine médical (locuteurs spécialistes ou pas de la discipline) les innovations spécifiques et ludiques de locuteurs algériens. Amina Bekkat dans « Le voleur de feu » procède à une lecture synoptique des modalités novatrices de la langue d'écriture des auteurs sub-sahariens. L'article de Aicha Dadda « Dire, vivre l'exil dans la langue de l'autre aujourd'hui : imaginaire pluriels » s'intéresse au langage neuf des personnages candidats à l'émigration clandestine pour dire leur exil géographique et intérieur. Dans « Mots à maux ou le « Vivre vrai » de la langue », Malika Hadj-Naceur s'intéresse au travail résurrectionnel des mots, à leur force imageante, ludique et transfiguratrice dans des écrits maghrébo-africains dont les imaginaires transmuient l'espace d'écriture en tribune divertissante et tourmentante. Nadjia Hami étudie « l'aspect positionnel de l'adjectif épithète dans l'espace irrévérencieux de l'écriture allemande contemporaine » Yamile Haraoui Ghebalou dans « Poétique de la déroute : oralité initiatique et intertextualités fondatrices dans *Lui, Le livre* d'EL MEHDI ACHERCHOUR » étudie la théâtralisation littéraire de la langue d'écriture d'un roman appelant à un décryptage créatif des codes énonciatifs. L'article « Eclats de voix » de Jacqueline Jondot traite du rapport à l'anglais par des écrivains du Proche Orient arabe d'expression anglaise et montre la « particularité kaléidoscopique » de ces expressions novatrices et esthétiquement jouissives venues d'ailleurs. Dans « Le dé-règlement de la langue d'écriture chez ASSIA DJEBAR » Assia Kacedali étudie la manière dont l'écrivaine forge sa langue d'écriture en retrouvant les langues de sa culture, en faisant éclater la langue héritée, en fragmentant les codes narratifs. Dalila Karassane dans « Le parler métissé de jeunes d'Alger » traite, à partir d'un corpus oral de propos de jeunes citadins (étudiants et autres) du métissage inventif des langues qui caractérise leur parler. Souad Labidi dans « Le siècle des sauterelles

de MALIKA MOKEDDEM : une langue d'écriture à la croisée du pérégrinisme et du xénisme » exploite des notions empruntées à la linguistique pour traiter des spécificités de l'écriture romanesque étudiée. Dans « L'alibi de la langue dans *Tom est mort* de MARIE DARRIEUSSECQ », Kelthoum Soualah s'interroge sur les motivations du recours à l'anglais dans le roman de graphie française de l'écrivaine psychanalyste. Aziza Soumeur dans « Quand le virtuel s'invite dans le romanesque » explore, dans *Fada! Fatras de maux* de DJAMEL MATI, la mise en spectacle multilingue des mots en parallèle avec le langage du courriel dont il s'inspire. Et Khaoula Taleb Ibrahimy dans « le jeu des langues chez les locuteurs algériens » s'intéresse aux pratiques langagières comme stratégie complexe et aventureuse dans les échanges plurilingues quotidiens des Algériens.

Dans le volet « *Etats de la langue* », l'article « La langue française en Algérie entre héritage historique et représentations des connaissances à l'ère du numérique et de la mondialisation » de Karima Ait Dahmane s'intéresse aux divers enjeux de l'enseignement/apprentissage du français en Algérie. L'article « pouvoir des langues : se dire en langue étrangère » de Nora Kazi-Tani propose une lecture d'un classique de la littérature africaine – *L'aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane – qui utilise la langue française pour dire son être au monde spécifiquement africain. L'article « Quand le créole et le français se tutoient » d'Elvire Maurouard s'intéresse aux expressions variées de la littérature afro-antillaise. Abdelouaheb Mecibah dans « Le russe – ses origines et son évolution » retrace, dans une démarche rétrospective, les spécificités de la langue russe. Dans « littérature maghrébine de langue française à l'épreuve du temps » Yamina Mokeddem traite récapitulativement du développement de la littérature maghrébine en soulignant l'impact de la langue d'écriture, le français, langue du colonisateur devenue, sous la plume des générations d'auteurs qui se sont succédées, langue de la distanciation et de l'inspiration créative.

Nous regrettons de ne pas avoir davantage diversifié, comme à l'accoutumée et conformément à la ligne directrice de la revue, les langues d'écriture des articles, certains nous étant parvenus après clôture du numéro.

Notre souhait serait d'avoir contribué à inciter le lecteur de ce numéro thématique à explorer la question toujours d'actualité abordée sous un angle plus averti et/ou plus critique mais toujours plus curieux des états/jeux de la langue et de ses performances. En d'autres termes, de l'avoir amené à faire judicieusement le pari d'un dire-écrire-lire futur riche d'enseignements et d'échos de voix partagés. Nous proposons, en ce sens, à la fin du numéro, une bibliographie sommaire sélective composée d'un choix d'ouvrages de référence pouvant enrichir le questionnement amorcé sur la langue et son évolution.

Nous remercions tous les auteurs pour leur participation à cette promenade sur les chemins buissonniers de la langue... aux escales à suivre.

**Malika Hadj-Naceur**

*Directrice du numéro 5 de la Revue*

*Volet premier :*

*La langue dans tous ses états*

جامعة الجزائر 2  
كلية الآداب واللغات

# الآداب و اللغات

عدد خاص بإشراف  
مليكة حاج ناصر

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية و النقدية و اللغوية تصدر سنويا  
عن كلية الآداب و اللغات - جامعة الجزائر 2

العدد الخامس - ديسمبر 2011



© حقوق النشر محفوظة لجامعة الجزائر 2، (السنة الجامعية – 2011-2012).

كلية الآداب واللغات

ر.د.م.م : I.S.S.N: 1112-7279

البريد الإلكتروني : [Letlangue@live.fr](mailto:Letlangue@live.fr)

## الآداب واللغات

مجلة علمية، تصدر مرتين في السنة، متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية واللغوية

الرئيس الشرفي: عبد القادر هني، رئيس جامعة الجزائر 2.

المدير المسؤول: الطاهر ميله

رئيس التحرير: أحمد منور

### الهيئة الاستشارية

عبد المالك مرتاض

محمد ملياني

عبد الرحمان أعراب

عبد الرحمان الحاج صالح

مختار نويوات

### هيئة التحرير

شريفة غطاس

فريدة هلال

مليكة حاج ناصر

نجية عمران

صفية رحال

وهيبة تركماني

عيسى العياشي

نجية حامي

خولة طالب الإبراهيمي

محمد بن سمان

عبد الحميد بورايو

أحمد برغدة

## شروط النشر في المجلة :

- . أن يكون البحث حول الدراسات اللغوية أو الأدبية
- . أن يكون البحث أصيلاً
- . أن يتضمن شروط البحث العلمي
- . أن يكون غير منشور
- . ألا يستل من رسالة جامعية
- . أن يكون البحث بين عشر صفحات وعشرين صفحة مرقونة.
- . أن يصحب بملخص بالعربية إذا كان البحث بلغات أخرى، وباللغة الفرنسية إذا كان البحث بالعربية.

Conception et réalisation :

*Thala Editions*

13, Rue Boufatit (ex. Warrot), El Biar- Alger

Tél : 021.92.42.11/ 021.92.36.58

Fax : 021.92.42.11

E.mail : [thalaed@hotmail.com](mailto:thalaed@hotmail.com)/

[thalaed@yahoo.fr](mailto:thalaed@yahoo.fr)

Université d'Alger 2

Revue des lettres et des langues N° 5

## Argumentaire

### La langue dans tous ses états

Dans le paysage multiple et divers des langues se donne, de plus en plus, aujourd'hui, à lire et à entendre une grande liberté/ variété d'expression, une conscience linguistique qui est à la fois conscience de la multiplicité des langues et expérience d'un mode d'être et de vivre en situation d'interculturalité, d'interférences plurielles et d'éclatement du « dire » et de l'« écrire » inventant un langage en mouvement, au présent, mû par « la dialectique du multiple et du partagé » (P. CHAMOISEAU).

Plus que jamais langues vivantes car travaillées, transformées, recrées... par les « modes » en usages, une mondialisation rapide, la perméabilité des frontières linguistiques, la cohabitation des parlers et des cultures, elles imposent dans les domaines spécifiques des sciences des textes et du langage, une diversité des pratiques de la langue parlée et/ou d'écriture riche d'une pluri-appartenance et de mises en scène/mises en jeu novateurs, pratiques donc investies d'un combat nouveau.

Ce combat neuf qui se veut de moins en moins idéologique ni en quête d'une universalité, nous apparaît lieu d'une revendication, celle d'une façon de vivre dans des mondes pluriels :

« *On est d'une langue comme on est d'un pays.* » Cioran.

La pluralité est, en effet, au cœur de cette diversité linguistique où s'énonce une défense des spécificités, de la révolution/évolution opérée pour configurer de nouvelles réalités, pas seulement langagières.

Elle habite et façonne, sur le grand échiquier des langues qui tissent les textes et les pratiquent communicationnelles (tant verbales que écrites) un espace vivifiant / revivifiant où s'engendre un / des nouveaux (x) rapport(s) à la / les langue(s) et au monde ; espace ouvert où la langue n'est plus « butin de guerre » mais moule flexible

recreateur qui accepte la diversité et qui se révèle traducteur d'une présence (celle de l'écrivain car dans le livre se profile l'auteur et pas seulement la langue qu'il utilise), d'accents, de particularités, de métissages propres ; espace passerelle fertile, lieu de rapprochements entre des êtres d'appartenances différentes, ou se module/se modèle/se malmène la langue à une allure vertigineuse.

Peut-il en être autrement ? Les langues comme les êtres qui les parlent ou les écrivent sont tributaires de leur contexte d'émergence, de leur espace de vie. Leur chance de survie est de s'adapter au vécu chaotique, hybride qui les façonnent, à l'espace-je et à l'espace-nous entre lesquels erre consciemment ou non, de manière ludique, impudique et/ou cryptée, la pensée propre de chacun (locuteur, auteur...).

Au sein d'une même langue, des mutations s'opèrent au gré des époques et des influences extérieures, des codifications et des contaminations, des contraintes subies et des modalités d'existence.

Ce langage neuf qui traduit et construit le monde d'aujourd'hui pose la question de la liberté affective des mots et explore celle des relations privilégiées qui les lient à leurs auteurs. C'est à lui que s'intéresse ce numéro thématique de la **Revue des Lettres et des langues**.

Quel que soit le domaine d'investigation choisi (littérature, didactique, linguistique...), on questionnera l'évolution de la langue, celle parlée et/ou écrite et celle qui mûrit en l'énonciateur, langue d'invention et de découvertes :

*« On peut parler de l'âme d'une langue, d'un pays, comme d'autres parleraient de la personnalité nationale d'un pays. »*  
(Malek CHEBEL).

Qu'il s'agisse de métissage/collision des langues, de déconstruction-reconstruction des expressions littéraires et/ou communicationnelles diverses..., c'est la mise en question du « dire » voire son effraction ou sa subversion dans le jeu de/des langue(s) qui nous interpellera ; c'est au processus et à la performance de cet imaginaire de la langue qui édifie d'autres voies pour faire (et se faire) entendre qu'il conviendra de conduire la réflexion.

Par quelles voies donc fabuler et performer la langue ? A quelle(s) mode(s), à quel principe créatif intérieur obéit le langage d'aujourd'hui et dans quel but ? Quels jeux du sens fait-il cheminer et à quelle lecture-découverte du monde convie-t-il ?...

Le parcours du questionnement attendu reste ouvert pour une mise en partage féconde d'une réflexion élargie sur les « états » de la langue.

Nous souhaitons resituer le débat dans une perspective générale qui tienne compte des potentialités de « recyclage » de la langue, de leurs jeux et enjeux, qui circonscrivent pour les êtres d'aujourd'hui et de demain un espace d'exploration prometteur :

*« Je dis et plaise à Dieu que des oreilles se tendent »*  
Raharimanana

Ce numéro 5 de la Revue est dirigé par Malika Hadj-Naceur

Les articles (avec résumé en arabe et/ou en français) sont à envoyer sur papier et sur CD au Secrétariat de la **Revue**.

**Fax : 021 64 58 44**

Email : [letlangue@live.fr](mailto:letlangue@live.fr)

## اللغة في حال وأحوال

نلاحظ في العقود الأخيرة، ضمن الفضاء المتعدّد والمتنوّع للغات، في القول والكتابة، حرّية كبيرة في التعبير وتنوّعا كبيرا مردفا بوعي لغوي مرهف: ووعي بتعدّد اللغات وخبرة لنمط الكينونة والعيش في عالم من التعدّد الثقافي والتداخل وتفكّك "للقول" و"الكتابة" يبتكر خطابا متحرّكا في حاضر تشغله جدلية التعدّد والمتبادل (P. CHAMOISEAU).

لغاتنا حيّة، نعم إنّها فوق كل اعتبار، لأنّها مشعّلة ومحوّلة ومبتكرة باستمرار... بفعل "موضات" الوقت، وفي ظلّ عولمة متسارعة ونفوذية الحدود اللغوية وتعايش الأقوال والثقافات. إنّها تفرض بذلك في مجالات علوم النصّ واللسان ممارسات متنوّعة للكلام والكتابة، غنيّة بانتماءاتها المتعدّدة ومظاهرها المبدعة: وتنصهر هذه الممارسات في صراع جديد.

ويبدو أنّ هذا الصراع الجديد يريد أن يبتعد عن الخطاب الإيديولوجي وألّا يبحث عن الكونية المطلقة، بل يريد أن يكون قاعدة لطلب العيش في عوالم متعدّدة ومتنوّعة مثلما قال Cioran "نحن أبناء لغة مثلما نحن أبناء وطن".

تتموقع هذه التعدّدية في قلب هذا التنوّع اللغوي، حيث يتلفّظها دفاع عن الخصوصيات وعن الثورة/ التحوّل لبناء حقائق جديدة، ليست لغوية فحسب، بل هي شاملة للحياة، إنّها تسكن وتتقوّل



في الشطر نج الكبير للحياة الذي ينسج النصوص والممارسات التبليغية (المنطوقة والمكتوبة) ويخلق فضاء حيا ومحيا، يفرز علاقات جديدة باللغات وبالعالم، فضاء مفتوح لن تظل فيه اللغة "غنيمة حرب" ولا "موروثا سحيقا" ولا "طوطما مقدسا" بل تصبح قالبا مرنا خلّاقا، يقبل التنوع ويترجم وجودا (وجود الكاتب إذ إنّنا نلمحه محتفيا وراء الكتاب، وليس فقط اللغة التي يكتب بها)، يقبل نبرات وميزات وتداخلات خاصة، فضاء جسر ثريّ، يصير موقعا للتقريب والتنميط، والتغيير اللغوي يتحوّل في سرعة مذهلة.

وهل يمكن أن تكون الحال غير تلك التي نعيش؟ أنّ اللغات مثل متكلمها أو كتابها هي نتاج السياق الذي تظهر فيه والفضاء الذي تعيش فيه. لا تضمن اللغات لنفسها البقاء إلاّ بالتكيّف مع الحياة بصحبها وخليطها، ذلك الذي يبينها من خلال فضاء الأنا وفضاء نحن الذي يتحوّل فيه بوعي أو بدونه بكيفية مداعبة، غير عابئ و/أو مشفر.

نجد في ذات اللغة نفسها بفعل الزمن والمؤثرات الخارجية والتنميطات والتقييدات المفروضة وظروف الوجود والتحوّلات الكامنة والظاهرة، إذ تضعنا هذه اللغة الجديدة المترجمة لعالم اليوم والبانة له نطرح مسألة الحرية العاطفية للكلم من جهة ومن جهة أخرى تغور في عالم العلاقات المتميزة التي تربط هذه الكلم بقائلها.

ذلك هو موضوع هذا العدد من مجلّة الآداب واللغات

مهما كان مجال الاهتمام، في الآداب أو التعليمية أو اللغويات أو الفنون، نريد أن نساءل تطوّر اللغة وتحوّلاتها: تلك المنطوقة وتلك المكتوبة، تلك التي تنضج في ذات المتلفظ: لغة الإبداع والاكتشاف،

إذ "يمكننا أن نتحدّث عن روح اللغة والوطن مثلما يتحدّث البعض عن شخصية الوطن" كما قال مالك شبيل، سواء أكان الأمر يتعلّق بمزج / تصادم اللغات أو ببناء/ إعادة بناء الأساليب الأدبية و/أو التواصلية المختلفة...

إنّ مراجعة "القول" بل تفكّكه وتقليبه من خلال لعبة اللغة واللغات، وهو موضوعنا ينصبّ اهتمامنا في سريان المخيال اللغوي وجريانه، إذ به تبني سبل أخرى للاستماع والإبلاغ، كيف تؤدى اللغة وكيف تصبح أسطورة؟ لأيّ نمط أو أنماط وإلى أيّ مبدأ إبداعي داخلي تنصاع اللغة اليوم ولماذا؟ ما هي مسالك المعنى التي ينبغي تتبعها؟ وإلى أيّ قراءة / اكتشاف نحن مدعوون؟

يظلّ مدار التساؤل الموعود مفتوحا للمشاركة والتبادل من تأملٍ واسع لكلّ أحوال اللغة إذ نوّد أن نموضع النقاش في منظور، يأخذ بعين الاعتبار كلّ إمكانات التحوّل في اللغة، في رهاناتها، إمكانات تجعل الفرد ينصهر اليوم وغدا في فضاء مبتكر واعد.

"أقول وعلى الذي يريد أن ينصت" يقول Raharimanana

تدير هذا العدد الأستاذة : مليكة حاج ناصر.

ترسل المساهمات (مرفقة بملخص بلغة غير التي حرّرت بها) مرقونة ومرفقة بقرص مرّن إلى أمانة المحلّة.

- رقم الفاكس (الناسوخ): 021 64 58 44.

- البريد الإلكتروني: letlangue@live.fr